

Általános Szerződési Feltételek

A szolgáltató adatai

Szolgáltató neve: Nyugat Fordító és Szolgáltató Iroda Bt.

Székhely: 1062 Budapest, Andrássy út 99.

Adószám: 28066862-1-42

Cégjegyzékszám: 01-06-780534

Általános rendelkezések

A Megrendelő a Megrendelés megadásával és az ÁSZF rendelkezéseinek átolvasásával és értelmezése után, mint akaratával mindenben megegyezőt fogadja el.

Az ÁSZF, a Szolgáltatás leírása, a Szolgáltató ajánlata, a megrendelés, annak elfogadása a több elemből álló szerződéses jogviszony együttesen értelmezhető és egymástól elválaszthatatlan részét képezi. A Megrendelő ÁSZF-től eltérő szerződési feltételei csak abban az esetben alkalmazhatók, ha azokat a Szolgáltató már árajánlatában írásban jelezte. Az ÁSZF bármely pontjától való eltéréshez mind Megrendelő, mind Szolgáltató kifejezett írásbeli hozzájárulása szükséges.

Ügymenetre vonatkozó általános rendelkezések

1. A Szolgáltató nyitvatartási ideje tájékoztató jellegű. Szolgáltató jogosult saját megítélése szerint szüneteltetni nyitvatartását, ez azonban a már megrendelt projektek lebonyolítását, és átadását nem veszélyeztetheti. Eseti jelleggel a nyitvatartási időn túli projekteket is vállal Szolgáltató, külön megállapodás rögzítésével.
2. A Megrendelés elfogadásának feltétele, hogy a Megrendelőnek ne legyen fennálló, lejárt tartozása a Szolgáltató felé. Egyéni esetek kivételt képezhetnek, Szolgáltató saját döntése alapján.
3. Szolgáltató jogosult Megbízás elutasítására, amennyiben a Megrendelőnek lejárt tartozása volt, vagy ha nincs kapacitása a fordítás elvégzésére.

A Megrendelés folyamata

Személyesen: A Megrendelő az igényelt szolgáltatást a Szolgáltató által biztosított Megrendelőlap kitöltésével és a Szolgáltató részére történő eljuttatásával, valamint ezzel egy időben a fordítandó anyag Szolgáltató részére történő eljuttatásával rendelheti meg a szolgáltatótól.

Eseti jelleggel a Megrendelőlappal azonos adattartalmú e-mailen érkező megrendelés is elfogadottnak tekinthető.

A kitöltött és aláírt megrendelő, vagy adott esetben e-mailes megrendelés megküldésével, valamint a Szolgáltató általi elfogadásával a felek között írásbeli szerződés jön létre.

A felek kölcsönösen kijelentik, hogy az e-maileken érkező megrendeléseket is úgy tekintik, mintha cégszerűen alá lennének írva, így annak tartalmát hitelesnek fogadják el.

A megrendelés a Megrendelő megrendelésének Szolgáltató általi visszaigazolásától számítva érvényes. Érvényes visszaigazolásnak minősül Szolgáltató erre vonatkozó e-mailje is, függetlenül attól, hogy azt a Megrendelő visszaigazolta-e. Amennyiben a Megrendelő érvényes megrendeléstől áll el, arra az elállás feltételei vonatkoznak.

Szolgáltató nem ellenőrzi, hogy az árajánlat alapján megrendelt feladatok egészének vagy részének elvégzése indokolt-e (pl. más forrásból nyilvánosan elérhető anyagok, vagy korábbi fordítások). Ez minden esetben a Megrendelő feladata, reklamációt ezzel kapcsolatban nem fogad el a Szolgáltató.

Díjak és határidők

A megrendelés díja a Szolgáltató árajánlatában lévő, illetve a Megrendelő által elküldött megrendelésben szereplő ár.

A szolgáltatás teljesítésének határideje a Szolgáltató és Megrendelő által közösen fixált, előre egyeztetett időpont.

Szolgáltató fenntartja az előteljesítés jogát. Ilyen esetben reklamálásra és észrevételek megtételére vonatkozó határidő a megrendelés eredeti határidejétől kezdődően értendő, a fizetési határidő pedig az előteljesítés dátumától értendő. Kivéve, ha előre fizetés történt.

Fizetési feltételek

A Megrendelő a szolgáltatás értékét megrendeléskor készpénzben vagy előre utalással fizeti meg. Amennyiben az előre fizetésre az előírt határidőn belül nem kerül sor, azt Felek úgy tekintik, hogy Megrendelő a megrendeléstől elállt a fizetési határidő napjával, az árajánlat pedig érvényét veszíti.

A Szolgáltató az előleg megfizetett összegére kamatot nem fizet.

Utólagos készpénzfizetés a fordítás átvételekor, vagy utólagos banki átutalás is lehetséges, a Felek írásos megállapodása alapján.

Késedelmes fizetések esetén a mindenkori, Ptk. szerinti késedelmi kamat jár a Szolgáltatónak.

Megrendelő kifejezetten hozzájárul, hogy Szolgáltató a Megrendelő felé fennálló követeléseit követeléskezelő bevonásával érvényesítse, harmadik félnek értékesítse, és minden más szükséges jogi lépést megtegyen, beleértve Megrendelő ehhez szükséges adatainak az érintett harmadik felek részére történő átadását. Amennyiben a követelés rendezése érdekében harmadik felek bevonására kerül sor, Szolgáltató Megrendelő felé fennálló követelése kiegészül a kintlévőség-kezelés során felmerülő költségekkel, de legalább a törvényileg előírt behajtási költségátalánnyal.

Teljesítés, a szolgáltatások tartalma

Szolgáltató az árajánlat elkészítése, valamint a szolgáltatás teljesítése során közreműködőt, alvállalkozót, teljesítési segédet vehet igénybe, akinek teljesítéséért, mint sajátjáért felel, és aki adatfeldolgozási feladatok során al-adatfeldolgozóként kerül bevonásra, illetve a teljesítés közvetített szolgáltatást tartalmazhat.

Szolgáltató a munkavégzéséhez gépi fordítássláolgáltatókat vehet igénybe azok webes, felhős vagy más formában elérhető felületein keresztül, a jelen ÁSZF titoktartásra és adatvédelemre vonatkozó előírásainak megtartása mellett.

Fordítási szolgáltatás

A fordítást a Szolgáltató saját teljesítésként, vagy alvállalkozó, közreműködő bevonásával, illetve közvetített szolgáltatás révén készíti el.

Lektorált szakfordítás esetén az elkészült fordítást mondatról mondatra ellenőriz egy másik fordító, az eredeti szöveggel összevetve.

Amennyiben a teljesítés hozott anyag lektorálását, javítását, vagy átdolgozását jelenti, a Szolgáltató ajánlata mind a határidő, mind pedig a díj tekintetében tájékoztató jellegű előzetes áttekintés alapján. A végleges díj a munka elkészültével alakul ki.

Amennyiben az árajánlat erről másképp nem rendelkezik, a szövegszerkesztés, a kész anyagok tördelése általános irodai szoftvercsomagok eszközeivel történik, az eredeti anyagot idéző, de nem tükröző elrendezésben. A nem folyószöveges elemek (táblázatok, ábrák) szövegeinek esetében a fordítás táblázatos formában, vagy az eredetitől eltérő más elrendezésben is készülhet.

A szolgáltatás teljesítésekor, a megállapodott határidővel a Szolgáltató a munkát eljuttatja a Megrendelő számára az előre megbeszélte formában.

A Szolgáltató nem köteles ellenőrizni, hogy az adott szöveg létezik-e más forrásban, és nem vállal felelősséget az ilyen meglévő fordítás a Szolgáltató által végzett fordítás közti eltéréseket.

Az ajánlatkérésben, illetve az árajánlatban megadott nyelvektől eltérő nyelvű szövegrészek lefordítására az árajánlat csak akkor vonatkozik, ha arra kifejezetten kitér.

4. Hiteles és hivatalos fordítás

A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda végezhet, így arra a Fordítóiroda nem jogosult. Hiteles fordítás helyett a Fordítóiroda hivatalos fordítást vállal, azonban arról, hogy e fordítást harmadik fél elfogadja-e, a fordítás megrendelőjének kell előzetesen megbizonyosodnia, ennek kapcsán a Fordítóirodát semmilyen felelősség nem terheli. Hivatalos fordítás igénylése esetén a Fordítóiroda a fordításhoz mellékelt tanúsítványban nyilatkozik arról, hogy a fordítás forrásszövege és a lefordított szöveg tartalmilag megegyezik. Ha a Megrendelő hivatalos fordítási tanúsítványt igényel a Fordítóirodától, akkor a Fordítóiroda a tanúsítványt elektronikus (PDF vagy ES3 formátumban, elektronikus aláírással és időbélyegzővel ellátva) vagy nyomtatott formában (papíron, bélyegzővel és aláírással ellátva) készíti el és adja át. A tanúsítványt a Fordítóiroda legkésőbb az átadási határidőig elkészíti, és

letölthető formában, vagy személyesen az irodájában adja át. A megrendelő igényére és költségére a fordítási tanúsítványt a határidőt követően a Fordítóiroda postára adja vagy futárral továbbítja. A postázás vagy futárszolgálat esetleges késedelméből eredő károkért a Fordítóiroda nem vállal felelősséget. Az elkészült tanúsítványok eredeti példányát a Fordítóiroda a fordítás elkészülte után 30 napig őrzi központi irodájában személyes átvétel céljából. 30 nap letelte után a Fordítóiroda a fordítás nyomtatott verzióját megsemmisíti. A Megrendelő kérésére a Fordítóiroda a fordításból újabb tanúsítvány-példányt készít, amelynek külön fizetendő díja az eredeti tanúsítvány készítésének díjával egyezik meg.

Tolmácsolás

A tolmácsolási szolgáltatásokra vonatkozó szerződési feltételek az adott árajánlat részét képezik. Amennyiben a Megrendelő számára a munka elvégzése érdekében a tolmács vagy más közreműködő személyes adatainak megadása válik szükségessé, úgy ezen adatok vonatkozásában Megrendelő minősül adatkezelőnek. A szerződés teljesítése érdekében a Megrendelő hozzájárul, hogy érintett munkatársai adatait Szolgáltató a tolmács részére átadja, s egyben igazolja, hogy ezen hozzájárulásra jogosult.

Elállás

A tolmácsolási szolgáltatások elállási feltételeit szerződés rögzíti.

Minden egyéb esetben, amennyiben a Megrendelő a megrendelés leadását követően eláll a megrendeléstől, úgy köteles a díj 10 %-át, mint kötbért, valamint a már elkészült munka munkadíját, de legfeljebb a teljes munka munkadíját megfizetni. Az elkészült munka részét képezik az előkészítési feladatok, valamint a már elkészült, de még készítés alatt lévő részek is. Kötbér fizetésének kötelezettsége nem áll fenn abban az esetben, ha az elállásra késedelmes vagy ismételten hibás javítás esetén kerül sor.

Elállás esetében, amennyiben a korábban már megfizetett díj egy részének visszautalása válna szükségessé Szolgáltatótól a Megrendelő felé, Szolgáltató jogosult a Megrendelő felé egyébként fennálló minden követelése levonására a visszautalandó összegből. A fenti feltételek a részleges elállásra is érvényesek.

Késedelmes és hibás teljesítés, felelősség, kártérítés

Szolgáltató idegen nyelvi szolgáltatást biztosít forrásszöveg alapján, Szolgáltató nem vállal jótállási, kártérítési, sérelemmel kapcsolatos, vagy más felelősséget

azért, hogy az általa nyújtott szolgáltatás eredménye az adott célnyelvi környezetben az eredetivel azonos piaci, jogi vagy más hatást vált ki, illetve hogy annak felhasználása sikeres lesz.

Amennyiben Megrendelő a részére megküldendő, kész munkát a várt határidőre nem kapja meg, köteles Szolgáltatót megkeresni telefonon és írásban is, ennek hiányában az elkészült anyag átadottnak minősül, amennyiben a Szolgáltató azt igazolhatóan (posta, vagy email) szerződésszerűen megküldte a Megrendelő számára.

Az elkészült munka átvételét követően a Megrendelő köteles a számára átadott munkát három munkanapon belül ellenőrizni, és észrevételeit ezen időszakon belül írásban a Szolgáltató tudomására hozni. Ellenkező esetben a szolgáltatás teljesítettnek minősül, és Szolgáltató jogosulttá válik a számla kiállítására.

Szolgáltatóval szemben igény nem érvényesíthető a következő esetekben:

az eredeti szöveg megfogalmazásbeli, tartalmi vagy más jellegű hibáiból, hiányosságaiból, továbbá nem egyértelmű megfogalmazásaiból fakadóan

jelentéktelen hiba esetében (ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.)

Megrendelő a megrendeléssel arról is nyilatkozik, hogy a fordítással kapcsolatos tájékoztató tartalmát megismerte és az általános szerződési feltételeket elfogadja.